

3.Ю. ГОРОХОВСКАЯ
(Волгоград)

**ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ
ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО
СОСТАВА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА
(на примере тематической группы
«Система школьного и вузовского
образования»)**

На материале современного немецкого языка выявлены способы пополнения его словарного состава в такой социально важной сфере, как «система школьного и вузовского образования». Предлагается описание заимствований как продуктивной модели пополнения немецкого лексического фонда.



Ключевые слова: *неологизм, заимствование, словообразование, модель, грамматический род, лексема.*

Предлагаемое исследование посвящено проблеме обогащения словарного состава современного немецкого языка новыми лексическими единицами. Актуальность работы определяется необходимостью рассмотрения данного пласта лексики, ежегодно расширяющегося ввиду изменений в сфере образования, а также недостаточной изученностью неологизмов в целом [3; 4; 7]. В фокусе нашего внимания находится новейшая лексика из такой социально значимой сферы, как «Система школьного и вузовского образования», ее анализ с позиции вхождения и дальнейшего функционирования в системе современного немецкого языка. Источником материала служит изданный в 2007 г. в Берлине словарь неологизмов – «Deutsches Neologismenwörterbuch» [9].

Мы относили лексемы к разряду неологизмов на основе таких критериев, как новизна слова, время существования и распространенности. При этом неологизм понимается как зафиксированное словарем новое слово или значение слова, возникшее путем словообразования или заимствования в определенный период времени в каком-либо языке в соответствии с коммуникативными потребностями общества. Мы рассмотрели неологизмы из сферы «Система школьного и вузовского образования» общей численностью 129 единиц (время возникновения – 1995 – 2008 гг.).

Обогащение словарного состава языка, как известно, происходит двумя путями: новые лексические единицы либо создаются по моделям родного языка, его лексическими и

словообразовательными средствами, либо заимствуются из других языков. Исходя из этого, мы все неологизмы делим на две большие группы: слова из родного языка и слова из иностранного языка. Помимо этих двух базисных групп можно выделить и третью группу слов – это неологизмы смешанного типа (соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения). В данной статье мы рассмотрим неологизмы-заимствования и неологизмы смешанного типа. Новообразования первой группы здесь не анализируются.

Охарактеризуем группу слов из иностранного языка. Под заимствованиями понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [4, с. 158]. Заимствования можно разделить по средству выражения в принимающем языке на две подгруппы. Первую составляют лексические заимствования, когда перенимаются готовые материальные единицы, их семантика (полностью или частично – в зависимости от условий заимствования и специфики заимствующего языка). Другую подгруппу образуют так называемые кальки, передающие заимствованное значение средствами родного языка посредством творческой имитации, приблизительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Результаты исследования показывают, что в тематической группе «Система школьного и вузовского образования» насчитывается 9 слов из иностранного (английского) языка, например: *girlsday*, *Cyberuni*. Кратко остановимся на вопросе приобретения подобными словами грамматического рода в немецком языке. Анализ заимствованных англицизмов показал, что некоторые лексемы приобрели грамматический род по аналогии с немецким эквивалентом, например, высшее учебное заведение, которое осуществляет свою образовательную деятельность полностью или преимущественно через Интернет, в немецком языке обозначили словом *die Cyberuni* (от англ. *Cyberuni*). Как можно видеть, новая лексема имеет артикль женского грамматического рода по аналогии с *die Universität*. Заимствование *der Girls Day* (от англ. *girlsday* – день профессионального ориентирования для девочек) приобрело артикль мужского рода по аналогии с немецким *der Tag*. В целом же

в ходе ассимиляции англицизмы получают преимущественно артикль среднего рода, например, *das Kindergartencurriculum* (от англ. *kindergarten curriculum* – учебный план детского сада). Установлено, что все новые слова, которые оканчиваются на *-ing*, относят к среднему роду, например, *das Onlinelearning*, *das Telelearning*, *das E-Learning* (обучение с помощью электронных средств), где *e* – сокращение от *electronic*. Аналогично обстоит дело и со словами *das Teleteaching* (преподавание с помощью электронных средств), *das Action-Learning* (обучение, ориентированное на действии), *das M-Learning* (обучение с помощью мобильных устройств), где *m* – сокращение от *mobile*. Не уступают им как способ заимствования по своим квантитативным показателям кальки (7 лексических единиц). Прямое калькирование иноязычного слова, в результате которого появляются словообразовательные или называемые иначе лексические кальки, представляет собой поморфемный перевод слова и иллюстрируется следующими примерами (3 лексемы): *mobiles Lernen* (обучение с помощью мобильных устройств; от англ. *m-learning*, где *m* – сокращение от *mobile*), *die Laptop-Universität* (университет, где каждый студент оснащен ноутбуком; от англ. *Notebook-University*), *der Mädchen-Zukunftstag* (день профессионального ориентирования; от англ. *Girlsday*). При этом в последнем случае мы наблюдаем добавление компонента *Zukunft* (будущее), отсутствующего в языке-источнике. Всего в тематической группе «Система школьного и вузовского образования» по данной модели образованы 3 единицы.

Другим типом калькирования выступает полукалька, когда переводится только часть слова (всего 4 лексические единицы). К неологизмам, образованным данным способом, принадлежат лексемы *das Onlinelernen* (от англ. *Onlinelearning*) и *das Telelernen* (от англ. *telelearning* – обучение с помощью электронных средств). В данных примерах наблюдается стремление носителей немецкого языка передать новые понятия средствами собственного (родного) языка. Сюда же относятся и новообразования *die Just-in-time-Bildung* (обучение точно в срок; от англ. *just-in-time education*), *das Lehrerrating* (оценка учителя; от англ. *teacher rating*). По правилам немецкой грамматики составное слово получает артикль как формальный показатель грамматического рода последнего компонента, соответственно грамматический род легко определить, если последний компонент немецкого происхождения (напр., *die Bildung*, *das Lernen*).

Далее рассмотрим смешанный тип как способ словообразования неологизмов в тематической группе «Система школьного и вузовского образования». Мы выявили в общей сложности 14 лексических единиц, образованных данным способом. Неологизмы смешанного типа представляют собой соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения. Таким образом, их нельзя отнести ни к группе лексем из родного языка, ни к группе лексем из иностранного языка. Упоминание о новой группе неологизмов мы встречаем в работе Е.И. Михеевой: «...выделяют “Neuprägungen”, содержащие новый, ранее не известный структурный элемент. Речь идет о гибридных билингвальных новообразованиях “hybride Neubildungen”» [2, с. 10]. В качестве примера автор приводит такие слова, как *die Chip-Kunst*, *die Call-in-Sendung*, *die E-Mail-Adresse*. Однако мы считаем, что нельзя все слова с немецким и английским компонентами относить к гибридным новообразованиям. Поясним наше возражение: если определенное понятие существовало в английском языке, имело в нем свое обозначение и пришло в немецкий язык с его частичным переводом, то это полукалька (*die E-Mail-Adresse* – от англ. *email address*, *die Call-in-Sendung* – от англ. *Showcall*). Если же производное слово не имеет эквивалента в другом языке (напр., *der Exzellenzcluster*) или возникло одновременно в двух и более языках при назывании нового явления (напр., *Pisa*) и при его образовании использовали английский язык, то это неологизмы смешанного типа. Таким образом, принципиальное отличие полукальки от слов смешанного типа заключается в существовании слова до его появления в заимствующем языке.

Большинство выделенных неологизмов смешанного типа (10 лексических единиц) образовались благодаря включению в структуру слова компонента *Pisa-* для обозначения понятий, относящихся к интернациональному исследованию. Данное сокращение происходит от английского устойчивого выражения *Program for International Student Assessment*, переводимого на немецкий язык как *das Programm zur internationalen Schülerbewertung* (Программа международной студенческой (школьной) оценки). Сюда относятся такие новообразования, как *die Pisa-Studie* (исследование Пиза), *der Pisa-Forscher* (исследователь Пиза), *der Pisa-Vergleich* (сравнение успеваемости школьников в странах, входящих в Организацию экономического сотрудничества и развития), *der Pisa-Schock* (эхо средств массо-

вой информации и общественная реакция на исследование Пиза) и др.

Выявлено 4 неологизма, образованные средствами родного и иностранного языков, но не имеющие эквивалента в английском языке, т.е. это новые, непереуведенные как при полукальках обозначения. Примером служат слова *der Exzellenzcluster* (кластер превосходств, т.е. первоклассное междисциплинарное исследовательское объединение: от англ. *cluster* (группа, скопление) и нем. *die Exzellenz* (превосходительство)), *die Campus-Maut* (университетская пошлина, т.е. плата за обучение в вузе: от амер. разг. *campus* (университет) и нем. *die Maut* (пошлина)). Сюда же относятся неологизмы *das Webinar* (интерактивное занятие в виртуальной аудитории с помощью Интернета; от англ. **Web** (сокр. от *World Wide Web*) (Всемирная компьютерная паутина) и нем. *das Seminar* (семинар)); *das Lernadventure* (сообщение знания через компьютерную игру: от англ. *adventure* (приключение) и нем. *lernen* (учиться)).

Что касается грамматического рода неологизмов смешанного типа, то его легко установить, если последний элемент сложного имени существительного немецкого происхождения. Приведем ряд примеров: *die Campus-Maut* (*die Maut*), *das Webinar* (*das Seminar*), *das Pisa-Ergebnis* (*das Ergebnis*). К относительно небольшому количеству неологизмов смешанного типа относятся и заимствования (12 лексем), один из компонентов которых немецкого происхождения: *das PISA-Konsortium* (объединение исследователей Пиза), *der Pisa-Sieger* (страна, показавшая наивысший уровень образования).

Изучение заимствований позволяет понять взаимосвязь языка и культуры, выявить тенденции их развития как семиотических систем, а также «как бы сквозь “призму” языка-источника взглянуть на системные отношения в принимающем языке на разных языковых уровнях» [3, с. 6]. Как мы видим, немецкий язык на современном этапе стремительно развивается, отражая меняющиеся реалии в сфере системы школьного и вузовского образования. Обогащение словарного состава происходит с помощью различных способов, одним из которых выступают лексические заимствования.

Результаты проведенного нами анализа тематической группы «Система школьного и вузовского образования» позволяют сделать ряд выводов. Во-первых, источником заимствований слов, входящих в эту тематическую группу, является английский язык. Во-вторых, способом пополнения тематической группы «Си-

стема школьного и вузовского образования» в немецком языке выступает калькирование. В-третьих, среди немецких неологизмов в указанной группе значительное место занимает смешанный тип их образования (соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения).

Литература

1. Антюфеева Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2004.
2. Большой немецко-русский словарь / под ред. Е.И. Лепинга. М. : Рус.яз., 2002. Т. 1 – 2.
3. Бузунов Н.Н. Французские неологизмы-глаголы, образованные за период со второй половины XX века по настоящее время : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
4. Добродомов И.Г. Заимствование // Языкознание: Большой энцикл. словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М. : Большая рос. энцикл., 1998. С. 158–159.
5. Князев Н.А. Английские лексические новообразования в сфере компьютерных технологий : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2006.
6. Михеева Е.И. Неологизмы современного немецкого языка (интегративный аспект на материале имен существительных) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2005.
7. Рожнова И.А. Неологизмы в английской терминологии полиграфического производства : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2005.
8. Хлынова О.С. Лексико-грамматическая адаптация германских заимствований в русском языке конца XX в. (на материале прессы 1991–2000 гг.) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
9. Deutsches Neologismenwörterbuch / Uwe Quasthoff. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.
10. Duden. Hirndiebstahl im Sparadies / L. Lemnitzer. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
11. Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: aktueller lexikalischer Wandel. Berlin: de Gruyter, 2001.

Borrowings as the way of enriching the vocabulary of the German language (by the example of the thematic group “education”)

Based on the material of the modern German language, there are revealed the ways of enriching its vocabulary in such a socially important sphere as “the system of school and higher school education”. There is suggested the description of borrowings as a productive model of enriching the German lexical fund.

Key words: *neologism, borrowing, word formation, model, grammar gender, lexeme.*